

ཉོན་ལྷན་མིང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅུ།

## хо нанг сі корде тамче кун

Хо! Все явлене та сутне у самсарі та нирвані  
གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་ཅུ།

## ши чік лам ні дрепу ні

одну основу має, але два шляхі й два плóди.

རིག་དང་མ་རིག་ཚེ་འབྲུག་ཉེ།

## рік данг марік чотул те

Вони – чарівні прояви Знання, або ж незнання.

ཀུན་ཏུ་བཟང་བོའི་སྒྲིབ་ལམ་གྱིས་ཅུ།

## кунтузангпо монлам г’ї

Тож силою цього мого, Самантабгадри, слова

ཐམས་ཅད་ཚེས་དབྱེར་མེད་པའི་དྲུག་ཅུ།

## тамче чоінг подранг ду

нехай усі істоти у палаці дгармадгату

མངོན་པར་རྒྱུག་ཏུ་འཚོང་བྱ་ཤིག་ཅུ།

## нонпар дзок те цанг г’я шок

пробудження свого досягнуть повно й досконали!

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདས་མ་བྱས་ཅུ།

## кун г’ї ши ні ду ма чже

Одна основа всьóго – нескладóвний та безмежний

རང་བྱུང་རྫོང་ཡངས་བརྗོད་ཏུ་མེད་ཅུ།

## ранчжунг лонг янг джо ду ме

самопосталий простір, непідвладний описанню.

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ།

## корде ніке мінг ме до

Немає йому назви – не самсара й не нирвана, –

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཉེ།

## де нї рік на санг’є те

як бачиш так, і розумієш так, то знай: ти – будда.

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱུངས་ཅུ།

## марік семчен корвар к’ям

Ну а як ні, то ти – істота, що бредє в самсарі.

འམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཅུ།

## камсум семчен тамче к’ї

Тож най затак усім істотам, в трьох світах істотним,

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤིག་ཅུ།

## джоме ши дон рікпар шок

сягнути суті сенсу невимовної основи!

ཀུན་ཏུ་བཟང་བོར་ཡིས་ཀྱང་ཅུ།

## кунтузангпо на і к’янг

Самантабгадра – я – із себе сам являю цю основу,

ཐུ་རྒྱུན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་ཅུ།

## г’ю к’єн мепа ши і дон

що чиста й істинна поза умови та причини.

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག་ཅུ།

## де нї ши ла ранчжунг рік

Самопостало в цій основі виникає Знання –

ཕྱི་ནང་རྒྱ་རྒྱར་སྒྲིབ་མ་བཟོག་ཅུ།

## чі нанг дро кур кьон ма так

без ‘ззовні/всередіні’, без ‘існує/не існує’ – без всіх хибних,

ངན་མེད་ཐུན་པའི་སྒྲིབ་མ་གསུང་ཅུ།

## дренме мунпе ді ма ме

в потьмаренні безтямнім витворених наймень.

དེ་ཕྱིར་རང་སྤང་སྒྲིབ་མ་གསུང་ཅུ།

## де чір ранг нанг кьон ма го

Отож потьмарі тій і не здолати суть основи,

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལུ།

## ранріг со ла непа ла

якщо перебуваєш в Усвідомленні первиннім –

མིང་གསུམ་འཛིན་ཀྱང་དངངས་སྒྲིག་མེད་ཅུ།

## сі сум джик к’янг нанг трак ме

хай три світи руйнуються – немає страху й ляку.

འདོད་ཡོན་ལྷན་ལ་ཆགས་པ་མེད་ཅུ།

## дойон на ла чагпа ме

В самопосталим Усвідомленні, понять всіх вільнім,

## токме шепа ранчжунг ла

за п’ятеро переживань чіпляння як таке відсутнє.

དོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྷན་མེད་ཅུ།

## допе зук данг дук на ме

У самовиниклім Знанні поза думками

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པ་ལུ།

## рігпе селча магак па

немає форм матеріальних і п’яти отрут немає.

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡི་ཤེས་ལྷན་ཅུ།

## ново чіг ла єше на

В Знанні цім ясність Відання є дійсно неперервна –

ཡི་ཤེས་ལྷན་པོ་སྒྲིབ་པ་ལས་ཅུ།

## єше напо мінпа ле

в його єдиній Сутності п’ять початкових Відань –

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྷན་ཅུ།

## токме санг’є ріг на чжунг

це зав’язь мудростей, які так надають початок

དེ་ལས་ཡི་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པ་ལས་ཅུ།

## де ле єше таг’є пе

п’яти родам первинних будд, п’яти відпочатковим.

སངས་རྒྱས་བཞི་བཅུ་ཙུ་གཉིས་བྱུང་ཅུ།

## санг’є шибчу ца нї чжунг

Зростання Знання рóдить мирних будд – їх сорок двоє,

ཡི་ཤེས་ལྷན་པོ་རྩལ་ཤར་བས་ཅུ།

## єше на і цел шарве

чий динамічний прояв надає породження герукам –

ལྷག་འཐུང་དུག་ལྷན་མཐའ་བྱུང་ཅུ།

## трактунг друкчу тампа чжунг

шістдесятьом гнівливим, лютим, хижим кровопивцям.

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འབྲུག་མ་ཚུང་ཅུ།

## де чір ши ріг тул ма ньонг

Тож Усвідомлення основи вільне від потьмарень.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་དེ་ཡིན་པས་ཅུ།

## токме санг’є на інпе

Я, Первобудда, Первісний, я – першопочатковий,

ངའི་སྒྲིབ་ལམ་བཟོ་བའི་ཡིས་ཅུ།

## на і монлам таб па і

за допомоги сили моїх прагнень та молитви

འམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས་ཅུ།

## камсум корве семчен г’ї

нехай усі істоти в усіх трьох світах самсари,

རང་བྱུང་རིག་པ་དོ་ཤེས་ནས་ཅུ།

## ранчжунг рігпа но ше не

осягнуть сутність самовиниклого Знання,

ཡི་ཤེས་ཚན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤིག་ཅུ།

## єше ченпо таг’є шок

і з тим нехай постане вища Мудрість!

ངའི་སྒྲུབ་པ་རྒྱུན་མི་ཚད་ཅུ།

## на і тулпа г’юн мі че

Безперестанним чином з мене променіють сонми,

ཕྱི་བ་ཕྱག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འབྱེད་ཅུ།

## чжева трак г’я самйе г’є

незлічені мільярди незбагнених еманаций,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱ་ཚོགས་ལྗོན་ཅུ།

## ганг ла ганг дул нацок тон

що методи дарують всім істотам відповідно

ངའི་ལྷགས་རྗེའི་སྒྲིབ་ལམ་གྱིས་ཅུ།

## на і тукдже монлам г’ї

належних їм спроможностей. Тож най моя молитва



རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱི་ནལ་།

**рігпа ранг со зін г'юр не**

й зустріне свій природний стан. Най притаманне Знання  
གཏན་རྟོག་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་།

**кунток еше тоб пар шок**

іх приведе до Мудрості Розрізнення всіх Явищ!

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྤང་བ་ལུ།

**чірол юл г'ї нангва ла**

Тривоги й страхи постають так само від найменших,  
འཛིགས་སྐྱག་ཤེས་པ་ཤ་མོ་འགྲུས་།

**джик трак шепа трамо г'ю**

найтонших порухів ума і створюють об'єкти,  
ཐང་བའི་བག་ཚགས་བརྟམ་པ་ལས་།

**дангве бакчак тепа ле**

посиливши стократно гидь, переляк чи відразу, –  
དབང་འཛིན་བརྟམ་གསོད་ཉག་པ་སྐྱེས་།

**драр дзін дек со шракпа к'є**

так виникають вороги, поранення та вбивства.  
ཞི་ཐང་འབྲས་བུ་སྐྱེན་པའི་ཚུ།

**шеданг дрепу мінпе це**

Коли ж отруйний справжній плід агресії дозріє,  
དམྱལ་བའི་བཙོན་བཟོག་སྐྱེག་རེ་བཟུལ་།

**нелве цо сек дук ре нел**

нас мучить пекло – жарить, рве, тортурами катує!  
སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྐྱེན་ལམ་གྱིས་།

**санг'є на і монлам г'ї**

Я – будда, – тож-таки нехай у силу моїх прагнень  
འགོ་བྱུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

**дро друк семчен тамче к'ї**

коли істот шести царин захоплює ненависть,  
ཞི་ཐང་དྲག་པ་སྐྱེས་པའི་ཚུ།

**шеданг дракпо к'єпе це**

коли агресія, чи гнів нуртують в середині –  
ཐང་ཐང་མི་བྱ་རང་སོར་ཐོད་ཐོད་།

**панг'ланг мі чже ранг сор ло**

не відкидайте, але й з тим не потурайте цьобуму;  
རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱི་ནལ་།

**рігпа ранг со зін г'юр не**

розслабтесь, най злостивий стан розвіється й постане  
གསལ་བའི་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་།

**селве еше тоб пар шок**

природна Мудрість Ясності та Чистого Видіння!

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལུ།

**ранг сем кенгпар г'юрпа ле**

Коли зухвалий, зверхній ум нам повниться даремно  
གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤང་བའི་ཚུ།

**шен ла дрен сем мепе ло**

зневагою і викликом до тих хто перед нами,  
ང་རྒྱལ་དྲག་པའི་སེམས་སྐྱེས་པས་།

**наг'єл дракпо сем к'єпе**

гордота й пиha, що затак зростають непомірно,  
བདག་གཞན་འཐབ་ཚིང་སྐྱུག་བཟུལ་གྱིང་།

**даг шен табцо дукнел ньєнг**

призводять лише до страждань від свар та суперечок.  
ལས་དའི་འབྲས་བུ་སྐྱེན་པའི་ཚུ།

**ле де дрепу мінпе це**

Коли такий дозріє плід незавидної карми –  
འཕྲོ་སྤང་གྱིང་བའི་ལྷ་རུ་སྐྱེ།

**потунг ньонгве лха ру к'є**

ті, рожденні як деви, врешті скінчують падінням.  
སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྐྱེན་ལམ་གྱིས་།

**санг'є на і монлам г'ї**

Тож через прагнення моє, оцю молитву будди,  
ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་།

**кенг сем к'єпе семчен нам**

нехай юрма усіх істот, що пестують гординю,

དེ་ཚེ་ཤེས་པ་རང་སོར་ཐོད་ཐོད་།

**де це шепа ранг сор ло**

розслабить гоноровий ум свій просто тут і зараз,  
རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱི་ནལ་།

**рігпа ранг со зін г'юр не**

й пізнають свій природний стан, най Рівноважна Мудрість  
མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག་།

**нямпа ньї к'ї дон ток шок**

в неупередженість зросте і марність їм вгамує!

གཉིས་འཛིན་བརྟམ་པའི་བག་ཚགས་གྱིས་།

**нідзін тепе бакчак к'ї**

Двоїста схильність до чіпляння швидко рідить звичку  
བདག་བརྟོད་གཞན་སྤོང་བྱུག་ཏུ་ལས་།

**даг то шен мо зукну ле**

і виникає похвальба на тлі провин всіх інших.  
འཐབ་ཚིང་འགྲན་སེམས་བརྟམ་པ་ལས་།

**табцо дренсем тепа ле**

Відтак спалахує конфлікт, зумовлюється опір –  
གསོད་གཙོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ།

**сочо лхамін несу к'є**

в цей спосіб здобувають плід народження асуром,  
འབྲས་བུ་དམྱལ་བའི་གནས་སུ་སྐྱེང་།

**дрепу нелве не су тунг**

що не гидує інструментом вбивства та каліцтва,  
той, в свою чергу, призведе до пекла, неминуче.  
སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྐྱེན་ལམ་གྱིས་།

**санг'є на і монлам г'ї**

Тож через буддову мою, потужну цю молитву  
འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚིང་སྐྱེས་པ་རྣམས་།

**дренсем табцо к'єпа нам**

нехай усі, в кому живуть ворожість та роздорість,  
དབང་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་ཐོད་ཐོད་།

**драр дзін мі чжа ранг сор ло**

не будуть ворога товкти, зчепившись мов кохані,  
ཤེས་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱི་ནལ་།

**шепа ранг со зін г'юр не**

а, враз розслабившись, стан природний розпізнають,  
ཐིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡི་ཤེས་ཤོག་།

**тінле токме еше шок**

і Мудрість Всеосяжних Дій осягнуть власним Знанням!

དྲན་མིད་བཏང་སྟོམས་ཡེངས་པ་ཡིས་།

**дренме тангньом йєнг па і**

Бездумність, і байдужість, і розсіяність, і тупість,  
འཐེབས་དང་རྟུགས་དང་བརྗེད་པ་དང་།

**тіб данг мук данг джепа данг**

забудькуватість, дурість, лінь, сонливість і нечуйність  
བརྒྱལ་དང་ལོ་མོ་གཉི་སྐྱུག་པས་།

**г'єл данг лело тімук пе**

призводять ум у кволий стан і в темряву потьмари,  
འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱིམ་སོང་འབྲམས་།

**дрепу к'ябме чжолсонг к'ям**

а результатом маєм плід народження в тварині.  
སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྐྱེན་ལམ་གྱིས་།

**санг'є на і монлам г'ї**

Тож сила молитов моїх, правдивих прагнень будди,  
གཉི་སྐྱུག་གྱིང་བའི་སྐྱེན་པ་ལུ།

**тімук чжингпе мунпа ла**

нехай дарує світло розпізнання всім істотам!  
དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས་།

**дренпа селве данг шар ве**

Нехай, хто в тьмяних товщах мороку ума блукає,  
རྟོག་མེད་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་།

**токме еше тоб пар шок**

Одвічну Мудрість осягне, яка Поза Думками!

འམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནུ།

**камсум семчен тамче кун**

Усі істоти всіх світів всіх трьох сфер існування  
ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱལ་དང་མཉམ་པུ།

**кунши санг’є на данг ньям**

є будди – ідентичні ми усі в своїй основі.  
དྲན་མེད་འཇུག་པའི་གཞི་རྩ་སོང་།

**дренме тулпе ши ру сонг**

Та їм основа ця – лише фундамент для омани,  
ད་ལྟོ་དྲན་མེད་ལས་ལ་སྤྱོད་པུ།

**данта дон ме ле ла чо**

отож вони й погрузли у діяльностях безглуздя,  
ལས་དུག་རྩི་ལམ་འཇུག་པ་འདྲེ།

**ле друк мілам тулпа дра**

сповиті маревом шести кармічних перероджень.  
ང་ཉི་སངས་རྒྱལ་ཐོག་མ་ཡིན་པུ།

**на ні санг’є токма їн**

А ж я є Першобудда! Первісний! Я є початок,  
འགོ་དུག་སྐུལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་པུ།

**дро друк тулпе дулве чір**

що всіх істот множинами проявлень направляю!  
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སློན་ལམ་གྱིས་པུ།

**кунтузангпо монлам г’ї**

Тож силою цього мого, Самантабгадрового, слова  
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པུ།

**семчен тамче малюпа**

нехай без винятку усі істоти у всесвіті  
ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཛང་རྒྱ་ཤོག་པུ།

**чокі інг су цанг г’я шок**

*ПРОБУДЯТЬСЯ В ДГАРМАТУ* – в чистий простір дгармадгату!

ཨ་རྟོ་ཕྱིན་ཚད་རྣལ་འབྱོར་སློབས་ཅན་གྱིས་པུ།

**а хо чін че нелчжор топ чен г’ї**

Ахó! Отож-бо відтепер, коли могутній йога  
འཇུག་མེད་རྟོག་པ་རང་གསལ་ནས་པུ།

**тулме рігпа ранг сел не**

у яснім усвідомленні своїм, що вад не має,  
སློན་ལམ་སློབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས་པུ།

**монлам топчен ді таб пе**

продекламує вголос це потужне спрямування –  
འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནུ།

**ді то семчен тамче кун**

то всі, хто чутимуть його – створіння та істоти, –  
སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་རྒྱུ།

**к’єва сум не нон цанг г’я**

пробудяться за три житті буття свого напевно!  
ཉི་མེད་གཟའ་ཡིས་ཟེན་པ་འཇུག་པུ།

**ніда за і зінпа ам**

В часи затемнень місяця, а чи у міни сонця,  
སྐྱེ་དང་ས་གཡུ་ལྷུང་བའམ་པུ།

**дра данг сайо чжунгва ам**

коли гримує небо, чи земля трясеться люто,  
ཉི་མ་རྫོག་འབྱུང་ལོ་འཕོ་དུས་པུ།

**німа док г’юр ло по ту**

як нóвий рік надходить, чи коли сонцевороти –  
རང་ཉིད་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད་པུ།

**раньї кунтузангпор к’є**

тоді візуалізуйте себе як Самантабгадру  
ཀུན་གྱིས་ཐོས་སར་འདི་བཟོད་ནུ།

**кун г’ї топар ді джо на**

і заспівайте прагень цих, так щоб усі почувли!  
འམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལུ།

**камсум семчен тамче кун**

Аж так істоти трьох царин через молитву йога  
རྣལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སློན་ལམ་གྱིས་པུ།

**нелчжор на і монлам г’ї**

у силі спонукань його звільняться від страждання.  
སྐྱག་བསྐུལ་རིམ་བཞིན་གྲལ་ནས་ཀྱང་པུ།

**дукнел рім г’ї дол не к’янг**

Най поступово, най не враз, але-таки звільняться,  
མཐའ་དུ་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་འགྱུར་པུ།

**та ру санг’є тоб пар г’юр**

а може навіть в одну мить пробудяться, як будди.

Він мовив так.

ཞེས་གསུངས་སོ། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱུད་ལས། སློན་ལམ་སློབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྟན་པའི་ལཱུ་བཅུ་དགུ་པ་ལོས་དུ་ལྷུངས་པའོ། །

*Цей текст походить з дев’ятого розділу тантри дзогчен циклу Кунтузангпо Гонгпа Зангтал, в частині, що розкриває всепроникну мудрість свідомості Самантабгадри, і вчить, що завдяки здійсненню цієї могутньої молитви-прагнення усі живі істоти не можуть уникнути пробудження. Благо! Благо! Благо!*